Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż odstępca jest obrzydliwością dla JAHWE – w J ego radzie są (ludzie) prawi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż odstępca budzi w JAHWE obrzydzenie, w Jego radzie zasiadają tylko prawi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewrotny bowiem budzi w JAHWE odrazę, ale jego tajemnica *jest* z prawymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przewrotny jest obrzydliwością przed Panem; ale z szczerymi tajemnica jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo obrzydłością JAHWE jest każdy naśmiewca, a z prostymi rozmowa jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan się brzydzi przewrotnym, a z wiernymi obcuje przyjaźnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przewrotny jest obrzydliwością dla Pana; lecz szczerzy są jego przyjaciółmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo JAHWE brzydzi się przewrotnym, a otacza się prawymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo wiarołomny wzbudza odrazę w JAHWE, który darzy przyjaźnią tylko ludzi prawych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przewrotny bowiem odrazę budzi u Jahwe, ale przyjaźnią darzy On prawych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всякий беззаконний нечистий перед Господом, а між праведними на раді не сяде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ten, który zboczył z prostej drogi jest ohydą dla WIEKUISTEGO a Jego życzliwość przy prawych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo przewrotny jest obrzydliwością dla JAHWE, lecz zażytą więź utrzymuje On z prostolinijnymi. |

1. 1) Lub: szczerzy. Wg G: sprawiedliwi. [↑](#footnote-ref-2)